

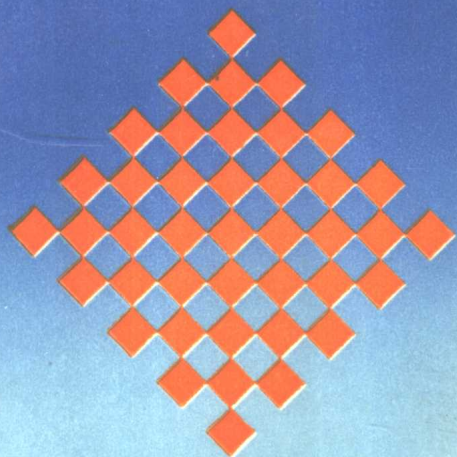
大陆 台湾

计算机英汉

名词对照

中国计算机报社 编

电子工业出版社



大陆 台湾

计算机英汉

名词对照

中国计算机报社 编

电子工业出版社

(京) 新登字055号

内 容 提 要

本书收编了海峡两岸有关计算机技术及其应用等方面的技术用语和缩写词译名对照, 以及台湾译名笔画索引, 还对台湾信息业的部分厂商公司作了介绍。

本书可供有关专业的科技工作者、科技管理干部及情报翻译人员与专业编辑作为参考书和工具书使用。

大陆台湾计算机英汉名词对照

中国计算机报社 编

责任编辑: 吴福盛

电子工业出版社出版(北京市万寿路)

电子工业出版社发行 各地新华书店经销

北京市人民文学印刷厂印刷

开本: 787×1092毫米 1/32 印张: 8.5 字数: 205千字

1993年9月第一版 1993年9月第一次印刷

印数: 1—5000册 定价: 7.50元

ISBN 7-5053-1920-5/H·36

前 言

当前，随着改革开放的深入，海峡两岸计算机界的科技交流和贸易往来愈来愈广泛。然而，大陆、台湾所用语言虽属同一汉语，但由于长期隔绝，在科技词汇方面造成了很大的差异，特别是计算机词汇方面的差异就更大了，有时甚至到了令人难以理解的地步。这就使许多人不得不花费很多时间去猜测、查询，并且往往还是不得其解，所以两岸计算机界人士早就迫切希望有一本可供查阅的词典，以解决他们的难处。针对这种情况，本报社特请徐世福教授编纂了这本词典，以解决两岸计算机界人士在交流时的困难。该词典收集近4000个条目，差异较大的词汇差不多都已收集在内。书后附有当前台湾计算机词汇索引。该书的出版，给广大读者提供了一本十分适用的词典，它将对推动两岸计算机界的科技交流和贸易发展起积极的作用。

本书最后经中国计算机报社总编张鹏飞先生审阅，在此一并表示感谢。

编 者

1993年8月

目 录

词典正文.....1—188

A..... 1	J..... 76	S.....139
B..... 9	K..... 78	T.....168
C.....18	L..... 79	U.....179
D.....32	M..... 86	V.....182
E.....49	N.....101	W.....184
F.....55	O.....104	X.....186
G.....61	P.....110	Y.....187
H.....63	Q.....127	Z.....187
I.....67	R.....129	

附录一 台湾词汇索引.....189—231

一画.....189	八画.....207	十五画.....230
二画.....189	九画.....212	十六画.....231
三画.....189	十画.....216	十七画.....231
四画.....190	十一画.....220	十八画.....231
五画.....193	十二画.....223	十九画以上
六画.....198	十三画.....226	231
七画.....203	十四画.....229	

附录二 台湾信息业部分厂商公司简介.....232—261

台湾信息产品制造业的领导者——大同公司	232
MITAC 神通电脑.....	238

台众实业有限公司	242
最完美的排版艺术在帝冠	247
研华公司	249
Presenta 映得股份有限公司	251
倚天立地开拓进取 中文系统如虎添翼	252
认识天翰	254
北京体强电子工程有限公司	256
松岗电脑图书资料股份有限公司	258

A

英文	台湾译名	大陆译名
abend	异常终结	异常终止〔结束〕
abend dump	异常终结倾出	异常结束转储
A AND NOT B	A和“非B”	A“与”B非
gate	闸门	门, 禁止门
abort	异常中断程式	异常结束
absolute address	绝对位址	绝对地址
absolute address-	绝对指位法	绝对编址
ing	绝对定址法	
absolute coding	绝对程式写作方	绝对编码
	法	
absolute loader	绝对载入程式	绝对地址装入程
		序
absolute maxi-mum	绝对最大值	绝对最大额定法
rating		
abstracting	摘要服务机构	文摘服务,
service		文摘服务处
access	存取	存取, 访问, 取
		数
access method	存取方法	存取法, 访问法
access mode	存取方式	存取方式, 访问
		方式
accumulator	累积器	累加器
accumulator	累积暂存器	累加寄存器

register		
accuracy	准确度	准确度, 精确度
accuracy control system	准确性控制系统	精度控制系统
ACIA	不同步通讯介面 转换器	异步通信接口 适配器
ACK	接收信号 响应信号	认可信号, 肯定 应答
acoustic memory	声音延迟线 记忆体	声存储器
action spot	作用光点	作用点
active element	主动元件	有源元件
active file	现用档案	现役文件
active master file	现用主档	现用主文件
active master item	主资料项	现用主项
active transducer	主动转换器	有源转换器 有源换能器
activity	活性	活动、动作机构
activity ratio	使用率, 更新率	活动率
acyclic feeding	非周期性馈给	非周期馈送
adapter	整流器, 转换器 配接器	适配器, 衔接器
address	位址	地址
addressable register	可定址暂存器	可编址寄存器
address bus	位址汇流	地址总线
address conversion	位址转换	地址转换
address field	位址栏	地址字段、地址 域

addressing	定址, 指位	访问、寻址、编址、定址
addressing capability	定址能力	寻址能力、访问能力
addressing capacity	定址容量	编址容量
addressing level	定址阶层	定址级
addressing modes	定址模式	编址方式
address modification	位址修改	地址修改
address part	位址部分	地址部分
addressless instruction format	无位址指令格式	无地址指令格式
adjacency	相邻空间	零地址指令形式
		相邻项, 字符邻接, 邻接间距
adjacent channel	相邻频道	相邻通道
administrative data processing	管理性资料处理	管理数据处理
ADP	自动化资料处理	自动数据处理
ADPS	自动化资料处理系统	自动数据处理系统
advanced data communications control procedure	高级资料通讯控制程序	先进数据通信控制规程
advanced data link controller	高级资料联接控制器	先进数据链路控制器
AFIPS	美国资讯处理协会联盟	美国信息处理学会联合会
alarm	警铃, 警报信号	报警, 告警

alerter	警告仪	警报器
ALGOL	程式语言	算法语言
algorithm	演算法, 通则	算法、规则系统
algorithm convergence	演绎收敛器	算法收敛
algorithmic routine	演算法	算法程序
alias	代号	别名, 假名, 同义名
alignment	调校	调正, 对准, 定位
allocate	配置	分配, 指定保留
allocation	配置	指定、地址分配
alphabetic addressing	文数字指位	字母编址
alphabetic coding	字符码	字母编码
alphabetic string	字串	字母串
alphabetic numeric	文数的	字母数字的
alphabetic word	字符字	字母字
alphanumeric character	文数字元	字母数字字符
alphanumeric character set	文数字元集	字母数字字符集
alphanumeric reader	文数阅读机	字母数字阅读机
altering	更改	变更
alter mode	变更状态	修改方式
alter switch	改变开关	变更开关
alternate routing	备用通讯线路	替代路由, 备用
	替代路线	例行程序
ALU	算术逻辑单元	算术逻辑部件
ambient condition	周围环境	环境条件
ambient temperature	周围温度	环境温度

ambiguity	非单值性、不定性	含糊多义性
analog	类比	模拟
analog amplifier	类比放大器	模拟放大器
analog back-up	类比备用系统	模拟后援
analog channel	类比通道	模拟信道
analog computer	类比电脑	模拟计算机
analog device	类比装置	模拟装置
analog gate	类比闸	模拟门
analog input	类比输入	模拟输入
analog input module	类比输入模组	模拟输入模块
analog network	类比网路	模拟网络
analog output	类比输出	模拟输出
analysis block	分析段	分析块
analog-to-digital converter	类比-数位转换器	模拟数字转换器
analyst	分析师	分析员
analyzer	分析仪	分析机, 分析程序
ancillary equipment	周边设备	辅助设备
AND	“且”, 交	“与”
AND element	且元素	与门, 与元件
AND gate	且闸	与门
AND operator	且运算	与操作
anglicize	口语化	英语化
answer back	回应	应答, 回答信号
aperture time	转换时间	穿孔时间, 缝隙

		时间
application note	应用手册	应用注释, 说明
application package	应用套装程式	应用程序包
application program	应用程式	应用程序
application support package	软体支援套装程式	应用支援程序包
arbitrary access	随机存取	任意存取
arbitrary-function generator	独占功能产生器	任意函数发生器
area search	区域搜寻	区域检索
argument	自变数	变元、自变量
arithmetic check	算术核对	算术校验
arithmetic expression	算术式	算术表达式
arithmetic logic unit	算术逻辑单元	运算器数据流
data flow	料流向	
arithmetic product	算术积	算术乘积
arithmetic register	算术暂存器	运算寄存器
arithmetic section	算术部分	运算器
arithmetic shift	算术挪移	算术移位
armed interrupt	接受式中断, 待命中断	待命中断, 待处理中断
armed state	接受状态	待命状态
ARQ	自动请求重发	自动重复请求
array	行列、阵列	数组, 阵列
array processor	行列处理机	数组处理机
artificial cognition	仿真辨识	人工识别

artificial intelligence	人工智慧	人工智能
ARU	声频响应单元	音频响应装置
ascending sort	升序分类	升序排列
assemble	组合, 组译	汇编、装配
assembler	组合程式	汇编程序
assembler directive	组合语言中之指	汇编命令, 汇编
commands	引指令	程序引导指令
assembler language	组合语言	汇编语言
assembler program	组合程式	汇编程序
assembling	组合	汇编、装配
assembly	组合语言	汇编、部件, 安装
assembly language	组合语言	汇编语言
assembly language	组合语言处理机	汇编语言处理程
processor		序
assembly list	组合语言表列	汇编表
	程式清单	
assembly listing	组合印表	汇编列表
assembly test	组合测试	汇编测试
assembly unit	组合单元	汇编段, 汇编程
		序、装配部件
associative memories	阅读记忆体	相联存储器
associative storage	关联暂存体	相联寄存器
register		
assumed decimal point	假设小数点	假定的小数点
astable circuit	无稳态电路	不稳定电路
asterisk protection	加星保护	星号保护
asynchronous	异步, 非同步	异步的

asynchronous communication interface adapter	非同步通讯介面协调器	异步通信接口适配器
asynchronous computer	非同步电脑	异步计算机
asynchronous machine	非同步机件	异步机
asynchronous multiplexer	非同步多工器	异步多路转接
asynchronous communication	非同步通讯	异步通信
asynchronous operation	非同步操作	异步操作
ATE	自动测试仪	自动测试设备
attention device	警示装置	引起注意装置
audio cassette interface	声频卡带介面	声频盒式磁带接口
audit	稽核	查帐, 审计
audit trail	追溯稽核	审计追踪, 检查踪跟
automatic calling unit	自动拨叫单元	自动呼叫装置
automatic data processing	自动化资料处理	自动数据处理
automatic dialing unit	自动拨号单元	自动拨号器
automatic dictionary	自动化字典	机器词典
automatic error correction	自动错误更正	自动纠错
automatic error detection	自动错误测试程式	自动检错
automatic loader	自动载入程式	自动装入程序
automatic loader diagnostic	自动载入者诊断程式	自动装入程序的诊断程序
automatic program interrupt	自动程式中断	自动程序中断

automatic programming	自动程式设计	程序设计自动化
automatic punch	自动打孔机	自动穿孔机
automatic reset	自动返回	自动复位
automatic send receive	自动收发	自动发送接收
automatic switchover	自动转换	自动转接程序
automaton	机器人	自动机, 自动开关, 自动监控器
automonitor	自动监督程式	自动监督程序
autopiler	自动编译程式	自动编译程序
auxiliary operation	辅助作业	辅助运算 辅助操作
auxiliary processor	辅助处理机	辅助处理程序
auxiliary routine	辅助常式	辅助例行程序
auxiliary machine time	电脑可供操作时间	机器可用时间
average transmission rate	平均传送率	平均传输率

B

英文	台湾译名	大陆译名
back coupling	逆耦合	反向耦合
background	后台作业, 低优先作业	背景、后台
background program	后台程式, 低优先程式	后台程序
background noise	背景杂讯	背景噪音

background storage	辅助存储器	辅助存储器, 后备存储器
backlash	退回、反激	反冲, 无效行程
backplane	基架, 背板	底板, 背面电极
backplane testing	基架测试	底板测试
backspace	退格	退格, 回格
backspace key	退格键	反回键, 回退键
back-up	备用, 备份	后援, 备份
back-up copy	备用副本	副本
back-up system	备用系统	后援系统
Backus-Naur form	贝克氏形式	巴科斯-诺尔表示法
backward forward counter	双向计数器	双向计数器, 正反向计数器
badge reader	标识阅读机	标记身份卡阅读器
balanced amplifier	平衡放大器	均衡放大器
balanced circuits	平衡电路	平衡线路
band	频带	频带, 波段, 区, 带
bandwidth	频宽	带宽
band-elimination filter	带禁滤波器	带阻滤波器
bar-code reader	条码读取机	条形码读出器
bar-code scanner	条码扫描器	条形码扫描器
base	底	底、基极、基址
base address	基址	基地址
baseband	基频	基带

baseband transmission	基频传输	基带传输
base notation	底数记数法	基数记数法
base number	底值	基值
base time	基准时间	基时间
basic operating system	基本作业系统	基本操作系统
batch	批次	批量, 成批
batch entry	批次输入	批量输入
batch process	批次处理	成批处理
batch ticket	批次控制单据	批票
batch total	批次整数	批总数
batch transaction files	批次交易档案	批处理事项文件
battery backup board	备用电池组	电池后备电源板
baud	鲍	波特
BCD	二进制十进数表示法	二-十进制
BCO	二进制八进数表示法	二-八进制
BCS	英国电脑协会	英国计算机学会
beam storage	光束储存体	束存储器
bench mark	比较基准	基准
bench mark routine	比较基准常式	基本例行程序
bench mark test	比较基准测试	标准测试
bias	偏压, 偏流, 偏值	偏磁, 偏压
bias check	偏压检查	边缘校验
bias distortion	偏差失真	偏移失真